



文—劉芳妤 (政大原民中心專任助理)
圖—政大原民中心

原住民族語言教材の編集と出版——10-12段階の実施成果
Editing and Publishing the Textbooks of Aboriginal Languages: The Achievement of the 10th to 12th Levels

原住民族語文教材的編印—— 10-12階的執行成果

12年 國教課程原住民族語文領域課綱自108學年度上路，為配合課綱實施，秉持著以往九階教材的編纂經驗，政大原民中心受教育部國教署委託，於2020-2022年進行第10-12階的教材編纂計畫，在承接九階教材的架構基礎上，同時符合課綱內容對民族傳統文化的重視，開創了新的教材編輯思維。

此外，為解決以往教材申請時間落差所衍生的諸多困境，自2018年起，政大接手教材的印刷及配送，達到編印及配送一貫化，逐漸培養學校端建立正常化的填報習慣，大幅減少教材浮報、囤積問題，落實教材「用多少申請多少」的目標。

符合12年國教課綱

檢視12年國教課綱內容，原住民族傳統文化相關內涵係以「民族誌」概念來擬定對民族傳統文化知識的理解與實踐，此點在政大過往編纂的族語文化補充教材「四套教材」《文化篇》不謀而合。《文化篇》本身以民族誌概念編列上、中、下3冊，共30個文化主題，並與12年課綱「學習內容」中的「文化」細項逐一檢視，可見其中18個主題即可符合課綱要求，文化主題完整，可以說《文化篇》的文化內涵較12年國教課綱更為全面。



第10階教材編輯工作坊賽德克、太魯閣場次，編輯團隊及國教署、政大團隊合影留念。

在此基礎之上，語文教材應兼顧傳統與現代性，「傳統」面向即選定《文化篇》中符合課綱需求的18個主題為10-12階教材的課程基礎，在參考高中階段社會領域教材設計之結構後，每一階可歸納6課「必編」文化主題，並且維持與編纂九階教材的架構一致，即「一階一主軸」，詳見下表。

原住民族語文教材第10-12階18課「必編」主題表

階別	主軸	第1課	第2課	第3課	第4課	第5課	第6課
第10階	環境與產業	民族	地理	環境	生計	產業	觀光
第11階	人倫與規範	婚姻	家庭	名制	教育	社會	法律
第12階	信仰與藝術	習俗	節慶 (生命禮儀)	祭典	喪葬	歷史 (含神話、傳說)	音樂

教材設計的多元性

每一階扣除上述符合課綱傳統文化面向的6課「必編」主題之後，其餘4課有更多發揮空間，乃為教材的「現代」主題部分，此4課規劃又分為「文學」、「現代議題」此2面向的素材作為主題，讓各族編輯團隊自由選定，是為「選編」主題。

文學是語言發展的精髓，文學作品的表現更能展現語言特性。政大參考過往「四套教材」《閱讀書寫篇》切合此一理念，各族已經具備多種體裁、多種語言的經典文學作品作為素材，因此設計第7、8課是為「文學作品」主題。

再來，政大參照本土語言領域之台語、客語、新住民語教材，以及英語等其他語言教材後，整理出18種原住民族語文領域至今較為缺乏的現代性議題，設計第9、10課進行發揮，如右表：

各語別編輯團隊通常會選定與本族生活最有共鳴的議題，以本族案例切入分享該議題的重要性，以最貼近本族年輕人的方式，讓學生可以將母語及現代性做深刻連結。民族語文的教育不應該僅止於本族傳統文化的傳承，更需要與現代社會做接軌，透過「文學」及「現代性文化議題」兩種主題面向的編選，讓教材的整體課程結構較為豐富。

檢視12年國教課綱內容，原住民族傳統文化相關內涵係以「民族誌」概念來擬定對民族傳統文化知識的理解與實踐，此點在政大過往編纂的族語文化補充教材「四套教材」《文化篇》不謀而合。



原住民族語文教材第10-12階「現代性文化主題」參考表

1	2	3
介紹台灣	世界觀	金融貿易
4	5	6
政府組織	民主社會	性別議題
7	8	9
基本人權	法律知識	媒體文化
10	11	12
職涯規劃	職業安全	職業介紹
13	14	z 15
衛生知識	醫療處所	環境保育
16	17	18
物質文化遺產	非物質文化遺產	科技文明



民族語文的教育不應僅止於本族傳統文化的傳承，更需要與現代社會做接軌，透過「文學」及「現代性文化議題」兩種主題面向的編選，讓教材的結構較為完整。



第10階教材編審會議，阿美族各語別的編輯委員與審查委員認真討論教材內容。

同思考脈絡，文學主題範圍從本族作家之作品開始，遠至世界經典文學都是選擇範圍；體裁方面也有特色，除了選定新詩、散文或經典小說節選等文學作品之外，也有許多族的編輯團隊決定在第10階的文學主題上選擇「應用文」，包含自傳、邀請函、請假函等文體，讓學生能夠在日常生活中實際運用到族語。

布農族巒群布農語編輯團隊，認為族語文教材可以與族語認證做結合，故在第10-12階教材的「學習測驗」單元中，設計中高級族語認證的仿製題型，讓學生能夠在授課過程中逐漸對認證模式上手，而此模式也獲得布農族其他語別團隊的支持，也因此成為布農族語文教材的特色。

族語教材的申請與配送

2017年以前，原住民族語文教材的申請機制複雜而冗長，係地方各級學校提供該年度全校原住民族學生人數，各縣市教育局處

彙整後回報給教育部，教育部再委託印刷廠商進行印製，印製好的教材送到各縣市教育局處倉庫，各校再逕行領取。此模式的申請，產生下列幾種問題。

1、統計與實領教材的時間差距：教材印製受計畫、招標等行政因素影響，並非每年度都進行整套（1-9階）的印製，也就表示從學校提供學生人數，一直到廠商將教材印好、送到縣市，包含調查、蒐集及整理，數據的取得需耗費相當的期程，加上每年9月新學年度伊始，各校原住民族學生或畢業、或入學、或已升上新的年級，原先的統計數據已不適用於新學年度的授課需求，造成上課師生的困擾。

2、教材浮濫申請：由於學生人數統計與收書時間差距一年以上，最終導致學校端習慣性替學生「先將所有階數申請起來」，以免下一年、下兩年拿不到書，因此各縣市教育局處收到的各校申請數量，動輒是學生人數的數倍。然而實際上，學生在一學年內上不完這麼多冊，下一學年度也有可能選擇不同語言別，諸多原因之下，造成事先多申請

的教材無法發揮作用。

3、教材庫存空間不足：同時，由於族語文教材有16族42語別1-9階，且分為學習手冊及教師手冊，課本種類繁雜，當教材配送到各縣市之後，教育局處需規劃學校來領取的配套措施，龐大的書籍數量造成了教材存放空間的不足，庫存負擔使得各地方教育局處困擾不已。

印刷及配送一貫化作業模式

政大原民中心於2002年起接受教育部委託，召集16族42語別編輯團隊，陸續完成本套部編版原住民族語文九階教材。2018年以降，為了改善前述教材印製及配送工作的多年桎梏，教育部國教署將此工作委託給政大辦理，因政大本就是執行教材編纂的單位，搭配定期的教材編修工作，再將印刷、配送及庫存工作同時合併，達成教材編印業務一貫化，不僅能省去因業務分散而導致的多單位溝通成本，面對全國學校端的教材申請疑問可以統一回應及處理，同時得以掌握即時的教材庫存管理訊息。



第11階教材編審會議，布農族及邵族委員與國教署、政大團隊合影留念。

各族各顯特色的課本

10-12階教材作為適用於高級中等教育階段的高階教材，其編寫的方向更開闊、主題也具深度。各族各語別的編輯團隊有其編纂理念，各自爭艷，也讓不同族群的教材在編寫出來之後更顯特色。

例如，阿美族5語別的編輯團隊希望能讓本族晚輩能更加認識阿美族不同區域的特有文化，因此採取合作分享模式，由各語別之中10位編輯委員首先認領主題後創作完成，於編輯會議上公開發表，透過與所有編輯團隊的討論針砭後拍板定案，再提供給其他不同語別團隊進行合適的融合與轉譯。

在第7-10課的選編主題上，不同族也有不



精估印刷數量的追求

面對教材浮報、統計與配送時間有落差等困境，首先必須解決的是「授課實際需求用書數量」的掌握，維持「需要多少、印多少」的理念，才能有效達到書本被完善使用、避免浮報浪費，而精準掌握數量，有兩大原則。

原則一，族語文教材的需求，非依學生「年級」，而依學生的族語「程度」做申請。以七年級學生為例，他國小時從未上過族語課程，故族語老師必須考量該生的語文能力，不應申請「第7階」，而要從基礎的「第1階」開始授課。

原則二，該年度的教材實際要用幾冊，就申請幾冊。教材於每學年度都會印刷，在「未來兩年可能拿不到課本」的壓力已排除的狀況下，應該回歸正常申請流程，綜合思考「該學年度」兩個學期，(1)該生的語文程度與吸收能力，(2)該堂課程的族語老師授課規劃，來進行實際的申請。課程安排寬鬆者約1年使用1冊，安排緊湊者則1年使用2冊，有些老師則會為了學生要參加族語認證，申請較多冊，這些選擇都是適當的，因為都符合「上多少、用多少」的通則。

政大原民中心電子書城

故此，有一個整合綜合性業務的網站「政大原民中心電子書城」誕生，網站中包



政大原民中心電子書城首頁畫面，網址為<https://ebook.alcd.center/>。

含兩大功能。

1、教材填報：考慮到教材種類繁多，因此將教材填報轉向電商平台購物模式，電子書城就是一個「族語文教材的網路書店」，每年度教材填報期間，學校端使用帳號登入，挑選學校開課所需的語別、階數、種類以及數量，加入購物車後，填寫寄送資訊，廠商即會依該校的訂單進行教材揀選、包裝及出貨。學校會直接收到廠商寄出的包裹，而不用像以前一樣必須至教育局處領取，節省教材領取核對的成本。

2、族語文教材線上學習：除了上述功能外，配合教材資源數位化，電子書城更將16族教材完整公開，各語別設置有聲電子書，可隨個人需求使用發音、漢譯逐詞學習等功

能，另提供教材pdf檔下載，列印出來即可使用。

在2017年以前，每一次的教材印製量高達15萬本以上，自從以「政大原民中心電子書城」作為申請平台，管制原民族語文教材印製及配送工作，至今已經歷過4個學年度，教材申請數量也大幅下降到10萬本以下，包含學習手冊約7萬本、教師手冊約3萬本的穩定狀態。

教材申請情形洞見族語教育動態

配合111學年度開始本土語言即將納入國高中必修課程，原民族語文教材已陸續完成第10-11階的編輯，2022年也即將完成第12階編纂，教材要如何在教學現場被發揮價值是未來可以持續發展的命題；另外，隨著更多的國、高中階段學校加入族語文教材的申請行列，教材數量的掌握也待未來逐年的數據累積，才能更加精準地了解各級學校原民族語文的教學狀態。◆

隨著更多的國、高中階段學校加入族語文教材的申請行列，教材數量的掌握也待未來逐年的數據累積，才能更加精準地了解各級學校原民族語文的教學狀態。



族語文教材填報流程圖。